

Seminari d'idioma (anglès)(20261)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: M. Teresa Turell I Sheila Queralt

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

Títol específic: **L'autoria qüestionada de textos anglesos amb aplicacions forenses i no forenses**

Comparació de textos anglesos no forenses (literaris) i forenses (anònims, sms's, llibres de text, discursos polítics) per tal de determinar si aquests textos, l'autoria dels quals ha estat qüestionada, es poden atribuir a l'escriptor que figura com a autor, en el cas dels textos literaris, o a un sospitós determinat, en el cas dels textos forenses que s'han analitzat en el marc de la prova pericial via judicial. El seminari està bàsicament orientat a l'aplicació pràctica de la comparació forense de textos anglesos escrits, amb una breu introducció a la metodologia i els protocols basats en l'ús de corpus lingüístics en la determinació/atribució forense d'autoria.

2. Competències

Competències generals:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar usos lingüístics específics de textos anglesos en diferents gèneres textuais.
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): proposar marques lingüístiques per distingir diferents gèneres textuais.

- Raonament crític (G.3): proposar elements d'anàlisi creativa de diferents gèneres textuals.
- Cerca documental i de fonts de textos (G.4): conèixer i usar adequadament els estudis de referència en relació amb els gèneres textuals.
- Creativitat (G.9): resoldre les tasques pràctiques de presentació d'una anàlisi textual amb cert grau d'originalitat.
- Comunicació oral i escrita en llengua anglesa (G.10): comunicar en anglès els resultats d'una anàlisi textual realitzada en grup i d'un treball final d'anàlisi textual sobre un text en anglès.
- Capacitat de treball individual i en grup (G.13): elaborar treballs monogràfics de forma crítica i amb aportacions personals.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar les teories lingüístiques i d'anàlisi del discurs, aprofundint en la comprensió de fenòmens gramaticals, textuals i discursius.
- Motivació per la qualitat (G.19): avaluar amb rigor el propi ús i treball lingüístic i el d'altres
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): desenvolupar mètodes i eines d'anàlisi per al treball continuat en la formació en l'anàlisi de textos escrits.

Competències específiques:

- Capacitat per llegir i comprendre textos forenses i no forenses en anglès.
- Capacitat per descriure fenòmens específics en textos forenses i no forenses del llenguatge legal, del llenguatge judicial i del llenguatge evidencial.
- Capacitat per trobar marques forenses de caracterització textos legals i judicials i de determinació d'autoria.
- Capacitat per formular hipòtesis i resoldre problemes d'identificació de marques forenses d'autoria.
- Portar a terme una anàlisi textual de comparació forense de textos escrits.

3. Continguts

DETAILED SYLLABUS

APRIL 11 (Wednesday)

Theory track:

Forensic Linguistics as a source of multi-type and multi-genre texts

What is a forensic text?

How to approach a forensic text

Practicum track:

Online access to different forensic texts

APRIL 16 (Monday)

Theory track:

Legal texts (1)

Recommended reading:

Tiersma, P (2008) The nature of legal language. In J. Gibbons & M.T. Turell (eds.) *Dimensions of Forensic Linguistics*. pp. 7-25. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

APRIL 18 (Wednesday)

Practicum track:

Online access to legal texts

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

APRIL 25 (Wednesday)

Theory track:

Legal texts (2)

Recommended reading:

Finegan, E. (2010) Legal writing: attitude and emphasis. In M. Coulthard & A. Johnson (eds.) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. pp. 65-77. London & New York: Routledge.

Practicum track:

Online access to legal texts

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

APRIL 30 (Monday)**Theory track:**

Courtroom discourse (1): the language of the judges

Recommended reading:

Hoffman, C. (199) Commenting on The Language of Judges by Lawrence M. Solan. *The Journal of the Legal Writing Institute*. pp. 213-218.

MAY 2 (Wednesday)**Practicum track:**

Online access to courtroom texts: judges

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

MAY 7 (Monday)**Theory track:**

Courtroom discourse (2): the language of jury instructions

Recommended reading:

Heffer, C. (2008) The language and communication of jury instruction. In J. Gibbons & M.T. Turell (eds.) *Dimensions of Forensic Linguistics*. pp. 47-65. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MAY 9 (Wednesday)**Practicum track:**

Online access to courtroom texts: jury instructions

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

MAY 14 (Monday)**Theory track:**

Courtroom discourse (3): lay participants in the judicial process: domestic violence and rape victims

Recommended reading:

Erlich, S. & King, R. (1996) Consensual sex or sexual harassment: negotiating meaning. In V. Bergvall, J. Bing & A. Freed (eds) *Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice*.

MAY 16 (Wednesday)

Practicum track:

Online access to courtroom texts: domestic violence and rape victims

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

MAY 21 (Monday)

Theory track:

Police interviewing and interrogation

Recommended reading:

Haworth, K. (2010) Police interviews in the judicial process. In M. Coulthard & A. Johnson (eds.) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. pp. 169-181. London & New York: Routledge.

MAY 23 (Wednesday)

Practicum track:

Online access to Police interviewing and interrogation texts

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

MAY 30 (Wednesday)

Theory track:

Policespeak

Recommended reading:

Hall, P. (2008) Policespeak. In J. Gibbons & M.T. Turell (eds.) *Dimensions of Forensic Linguistics*. pp. 67-94. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Practicum track:

Online access to policespeak discourse

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

JUNE 4 (Monday)

Theory track:

Multilingualism in legal contexts: legal translation

Recommended reading:

Alcaraz, E. (2008) Legal translation. In J. Gibbons & M.T. Turell (eds.) *Dimensions of Forensic Linguistics*. pp. 95-111. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

JUNE 6 (Monday)

Practicum track:

Online access to legal translation samples

Sample analysis of a FL text (presented by several students)

JUNE 11 (Monday)

Theory track:

Authorship and plagiarism text analyses

Recommended readings:

Grant, T. (2010) Text messaging forensics. In M. Coulthard & A. Johnson (eds.) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. pp. 508-522. London & New York: Routledge.

Turell, M. T. (2008) Plagiarism. In J. Gibbons & M.T. Turell (eds.) *Dimensions of Forensic Linguistics*. pp. 265- 301. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

JUNE 13 (Wednesday)

Practicum track:

Online access to authorship attribution and plagiarism detection texts

Sample analysis of a FL text (authorship & plagiarism) (presented by several students)

JUNE 18 (Monday)

Summary and conclusions

4. Avaluació

Aquest Seminari d'Idioma (anglès) s'avaluarà a partir del criteris següents:

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 20%.
- 2) Presentacions en grup 30%.
- 3) Treball final individual 50%.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 30%
- Treball individual final: 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Coulthard, Malcolm i Johnson, Alison (2007) *An Introduction to Forensic Linguistics*. London i New York: Routledge.

Coulthard, Malcolm i Johnson, Alison (eds.) (2010) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. London i New York: Routledge.

Gibbons, John i Turell, M. Teresa (eds.) (2008) *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

